**ÜBERSETZUNGSMETHODEN IN DEN DREI ERSTEN BÄNDEN DER ÜBERSETZUNG DES JUGENDKRIMIS TKKG**

**CÁC PHƯƠNG PHÁP DỊCH TRONG BA TẬP ĐẦU CỦA BỘ TRUYỆN « TỨ QUÁI TKKG »**

**Gutachterin : Nguyễn Thị Ngọc Diệp**

**Student : Nguyễn Quang Huy**

**Zusammenfassung**

Auf der einen Seite wurde die Übersetzungsmethoden, und zwar „Der Weglass von Relativpronomen“ konzentriert. Auf der anderen Seite wurde die Wichtigkeit und die besondere Bedeutung der vietnamesischen Reduplikationswörter und Explikationen näher erklärt. In der Übersetzung der drei ersten Bände war es der Übersetzerin meines Erachtens gelungen, die zwei Aspekte, also den inhaltlichen und kulturellen, zu reflektieren. Aufgrund der Vorteile der festgestellten Übersetzungsmethoden schlage ich den Studenten vor, sie beim Übersetzen literarischer Texte anzuwenden. Dadurch könnten sie vielleicht viele Übersetzungsprobleme vermeiden. Natürlich vertrete ich der Meinung, dass der Übersetzer die sprachlichen und kulturellen Faktoren richtig analysieren soll, um angemessene Übersetzungsmethoden für seine Übersetzung herauszufinden bzw. auszuarbeiten.

**INHALTVERZEICHNIS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1**. | **Einleitung**............................................................................................................ | **1** |
| 1.1. | Themenauswahl................................................................................................... | 1 |
| 1.2. | Forschungsgegenstand......................................................................................... | 2 |
| 1.3. | Forschungsmethode............................................................................................. | 2 |
| 1.4. | Zielsetzung........................................................................................................... | 2 |
| 1.5. | Materialien……………………………………………………………………... | 3 |
| **2.** | **Theoretische Grundlagen..................................................................................** | **4** |
| 2.1. | Definition des Übersetzens.................................................................................. | 4 |
| 2.2. | Zum Begriff „Übersetzungsmethoden“................................................................ | 5 |
| 2.2.1. | Relativpronomen.................................................................................................. | 9 |
| 2.2.2. | Vietnamesische Reduplikationswörter................................................................. | 12 |
| 2.3. | Äquivalenz als Problem und als Stein des Anstoßes........................................... | 13 |
| 2.3.1. | Der Begriff „Äquivalenz“ nach Werner Koller................................................... | 13 |
| 2.3.2. | Denotative Äquivalenz, Entsprechungstypen...................................................... | 14 |
| 2.4. | Literaturübersetzen............................................................................................... | 18 |
| **3.** | **Empirische Untersuchung.................................................................................** | **20** |
| 3.1. | Kurzbeschreibung der empirischen Untersuchung.............................................. | 20 |
| 3.2. | Übersetzungsmethoden in den 3 ersten Bänden des Jugendkrimis „TKKG“...... | 21 |
| 3.2.1 | Der Weglass von Relativpronomen..................................................................... | 21 |
| 3.2.2. | Die Verwendung der vietnamesischen Reduplikationswörter............................. | 26 |
| 3.2.3. | Die Verwendung der Explikationen.................................................................... | 29 |
| **4.** | **Schlussfolgerungen............................................................................................** | **39** |
|  | **Literaturverzeichnis ........................................................................................** | **40** |
|  | **Anhang 1............................................................................................................** | **42** |
|  | **Anhang 2............................................................................................................** | **85** |

**LITERATURVERZEICHNIS**

1. **Vietnamesische Bücher**

* Mai Ngọc Chừ, Vũ Đức Nghiệu, Hoàng Trọng Phiến (2008): Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt. Hà Nam: NXB Giáo dục.
* Phạm Thị Kim Chung (2010): Tứ quái TKKG. Tập 1, 2, 3. Hà Nội: NXB Thời đại.
  1. Bọn trộm tranh triệu phú
  2. Lão thầy bói mù
  3. Báu vật trong đầm lầy

1. **Deutsche Bücher**

* Wolf, Stefan (2004): Ein Fall für TKKG. Band 1, 2, 3. München: Omnibus.

1. Die Jagd nach den Millionendieben
2. Der blinde Hellseher
3. Das leere Grab im Moor

* K.-E. Sommerfeldt; G. Starke (1988): Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
* Koller, Werner (2004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim: Quelle & Meier Verlag.
* Le, Hoai An (2010): Übersetzungsprobleme und Lösungstrategien beim Übersetzen aus dem Vietnamesischen ins Deusche. Hamburg (Dissertation)
* Reiß, Katharina (1976): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Heidelberg: Groos.
* Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien. Eine Einführung (6.Aufl.). Tübingen: Gunter Narr.

**3. Wörterbucher**

* Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. (1988): Mannheim/Wien/Zürich: Duden.
* Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (neu bearbeitete Aufl. und neu herausgegeben von Prof. Dr. Dieter Götz, Prof. Dr. Günther Haensch und Prof. Dr. Hans Wellmann). (2010): Berlin/Müncehn/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.
* Từ điển Đức – Việt. (2006): Nhà xuất bản Văn hóa – Thông tin.
* Từ điển Tiếng Việt. (1993): Trug tâm Từ điển Ngôn ngữ.

**Internet**

* + *Kinder- Krimis: TKKK- Schöpfer Kalmuczac gestorben.* Verfügbar unter: <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/kinder-krimis-tkkg-schoepfer-kalmuczak-gestorben-a-471548.html> [aufgerufen am 28.12.2012]

Was man über Relativpronomen und Relativsätze wissen soll. Verfügbar unter: <http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=81#akkusativ> [aufgerufen am 12.04.2013]